



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI FERRARA  
- EX LABORE FRUCTUS



UCA  
Universidad  
de Cádiz

11 pp. 7212019  
Prot. 44594 del 01/4/11

<p><b>Convenzione attuativa (istituzione di doppio titolo) tra l'Università di Ferrara (Italia) e l'Università di Cadice (Spagna) per la realizzazione di un programma accademico di doppio titolo in: Ingegniero de Caminos, Canales y Puertos (Escuela Politécnica Superior de Algeciras, Universidad de Cádiz) e Laurea Magistrale in Ingegneria Civile (Università di Ferrara)</b></p>	<p><b>Protocolo de acuerdo entre la Universidad de Ferrara (Italia) y la Universidad de Cádiz (España) en materia de realización de un programa académico de doble titulación para la obtención de los títulos de: Ingeniero de Caminos, Canales y Puertos (Escuela Politécnica Superior de Algeciras, Universidad de Cádiz) y Máster en Ingeniería Civil (Universidad de Ferrara)</b></p>
<p><b>PREAMBOLO</b></p> <p>L'Università di Cadice (di seguito UCA) e l'Università di Ferrara (di seguito UNIFE) hanno una lunga storia di cooperazione scientifica e accademica che va oltre la mobilità nell'ambito del programma Erasmus e che ha portato all'esistenza di accordi di doppio titolo magistrale e di un programma di dottorato congiunto, nonché l'assegnazione del Sello de Excelencia CeiMar (Campus de Excelencia Internacional del Mar) a UNIFE.</p> <p>Pertanto, entrambe le università desiderano continuare ad approfondire questa alleanza strategica e la cooperazione reciproca attraverso l'istituzione di un accordo di doppio titolo in Ingegneria civile tra il "Máster Universitario en Ingeniería de Caminos, Canales y Puertos" di UCA e la "Laurea Magistrale in Ingegneria Civile" di UNIFE, nei termini descritti in questo accordo.</p> <p>Visto:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Le normative in vigore nei rispettivi Paesi</li> <li>• L'accordo bilaterale Erasmus+, stipulato in data 10/03/2014, tra l'Università di Cadice (Spagna) e l'Università di Ferrara (Italia).</li> </ul> <p>La normativa italiana:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Decreto MIUR 270/2004 «Regolamento recante norme concernenti l'autonomia degli Atenei», che consente alle università italiane, sulla base di convenzioni specifiche, di attribuire lauree in partenariato con altre università italiane o straniere;</li> <li>• Legge n. 240/2010 relativa alle «Norme in materia di organizzazione delle università, di personale accademico e reclutamento, nonché delega al Governo per incentivare la qualità e l'efficienza del sistema universitario»;</li> <li>• Decreto MIUR 6/2019 del 7 Gennaio 2019 decreto di autovalutazione, valutazione, accreditamento iniziale e periodico delle sedi e dei corsi di studio".</li> </ul>	<p><b>PREÁMBULO</b></p> <p>La Universidad de Cádiz (en adelante UCA) y la Universidad de Ferrara (en adelante UNIFE), manifiestan que tienen una larga trayectoria de cooperación científica y académica que va más allá de la movilidad en el marco del programa Erasmus y que se ha plasmado en la existencia de acuerdos de doble titulación de máster y de un programa conjunto de doctorado, así como en la concesión del Sello de Excelencia CeiMar (Campus de Excelencia Internacional del Mar) a la UNIFE. Por ello, ambas Universidades desean seguir profundizando en esta alianza estratégica y cooperación mutua mediante el establecimiento de un acuerdo de doble titulación en Ingeniería Civil entre las titulaciones de "Máster Universitario en Ingeniería de Caminos, Canales y Puertos" de la UCA y de la "Laura Magistrale in Ingegneria Civile" de la UNIFE, en los términos que se describen en el presente acuerdo</p> <p>Y considerando:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La normativa general de aplicación en vigor en los respectivos países.</li> <li>- El acuerdo bilateral Erasmus+ firmado el 10/03/2014 entre la Universidad de Cádiz (España) y la Universidad de Ferrara (Italia).</li> <li>- La normativa italiana:</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Decreto del Ministerio de Universidad e Investigación (MIUR) 270/2004 «Reglamento relativo a las normas que conciernen a la autonomía de los Ateneos», que permite a las Universidades italianas, mediante convenios específicos, expedir títulos de estudios conjuntamente con otras Universidades italianas y extranjeras;</li> <li>• Ley n. 240/2010 relativa a las «Normas en materia de organización de las universidades, de personal académico y contratación, delegando al Gobierno el incentivo de la calidad y la eficiencia»;</li> <li>• Decreto del Ministerio de la Universidad y la Investigación (MIUR) 6/2019 del 7 de enero de 2019 "Decreto de autoevaluación, evaluación, acreditación inicial y periódica de los centros y los títulos universitarios".</li> </ul>





La normativa spagnola:

- il R.D. 1393/2007 del 29 ottobre 2017 che regola l'istruzione universitaria ufficiale.
- il R.D. 862/2010 del 2 luglio 2010 che modifica il precedente in particolare negli aspetti legati alla definizione dei titoli congiunti e al riconoscimento dei crediti.
- il R.D. 14/2012 del 20 aprile 2012 sulle misure urgenti per razionalizzare la spesa pubblica nel settore dell'istruzione, in particolare per quanto riguarda l'istruzione universitaria (articolo 6).
- il Decreto 117/2017 della *Junta de Andalucía* con il quale vengono regolati i contributi per l'anno 2017/18 delle università pubbliche andaluse e i successivi decreti che verranno pubblicati a questo riguardo successivamente a questo accordo e che aggiornano questo quadro.

**L'Università di Cadice** con sede in c/ Ancha 16 - 11001 Cadice - Spagna, rappresentata dal Rettore Prof. D. Eduardo González Mazo, nomina della Presidenza della *Junta de Andalucía* approvata con il decreto n. 119/2015 del 31 marzo 2015 (BOJA numero 65 del 7 aprile 2015), da una parte,

e

**L'Università di Ferrara**, con sede in Via Ludovico Ariosto, 35 - 44121 Ferrara (FE) – Italia, rappresentata dal Rettore Professor Giorgio ZAULI, nomina del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca, decreto Prot. N. 832, Roma, 15 ottobre 2015, dall'altra,

Si conviene quanto segue:

#### Articolo 1: Oggetto

UCA (Spagna) e UNIFE (Italia) si accordano per organizzare un'attività di formazione coordinata per giungere al rilascio di un doppio titolo agli studenti che completeranno con successo il progetto formativo previsto dalla presente convenzione, con i seguenti obiettivi:

- Completare e arricchire la formazione ottenuta presso l'Università di origine con la formazione complementare nel campo dell'ingegneria civile dei porti e delle strutture marittime (UCA) e nell'ingegneria civile delle costruzioni e dell'ambiente (UNIFE), favorendo così la formazione di professionisti competitivi con maggiore preparazione e competenze aggiuntive.
- Ottenere le competenze professionali inerenti a ciascun titolo di studio, incrementando così la qualità della formazione e la competitività dei laureati.
- Ottenere il titolo di "Máster Universitario en Ingeniería de Caminos, Canales y Puertos" presso UCA.
- Ottenere il titolo di "Laurea Magistrale (+2) in Ingegneria Civile" di UNIFE.
- Incoraggiare la cooperazione accademica e la

- La normativa española:

- El R.D. 1393/2007 de 29 de octubre de 2017 por el que se regulan las enseñanzas universitarias oficiales.
- El R.D. 862/2010 de 2 de julio de 2010 que modifica el anterior en particular en los aspectos relativos a la definición de los títulos conjuntos y el reconocimiento de créditos.
- El R.D. 14/2012 de 20 de abril de 2012 de medidas urgentes de racionalización del gasto público en el ámbito educativo, y en particular los concernientes a la enseñanza universitaria (artículo 6).
- El Decreto 117/2017 de la Junta de Andalucía por el que se regulan los precios públicos para el curso 2017/18 de las universidades públicas de Andalucía, y los decretos posteriores que se publiquen al respecto con posterioridad al presente convenio y que actualicen dicho marco.

**La Universidad de Cádiz** con sede en c/ Ancha 16 - 11001 Cádiz - España, representada por el Rector Prof. D. Eduardo González Mazo, según nombramiento de la Presidencia de la Junta de Andalucía aprobado por Decreto número 119/2015, de 31 de marzo de 2015 (BOJA número 65 de 7 de abril) por un lado,

y

la **Universidad de Ferrara**, con sede en la Via Ludovico Ariosto, 35 - 44121 Ferrara (FE) – Italia, representada por el Rector Prof. Giorgio Zauli, según nombramiento de Ministerio dell'Istruzione, delle Università e della Ricerca, decreto Prot. N. 832, Roma, 15 ottobre 2015, por la otra.

CONVIENEN lo siguiente:

#### Artículo 1: Objeto

UCA (España) y UNIFE (Italia) acuerdan organizar un itinerario formativo común que permita a los alumnos que lo cursen con éxito:

- Complementar y enriquecer la formación obtenida en su Universidad de origen con la formación complementaria en el ámbito de ingeniería civil de puertos y estructuras marino-marítimas (UCA) y en ingeniería civil de construcciones y ambiental (UNIFE), fomentando así la formación de profesionales competitivos con una mayor preparación y la adquisición de competencias adicionales.
- Obtener las competencias profesionales inherentes a cada título, incrementando de esta forma la formación y la competitividad de los titulados.
- Obtener el título de "Máster Universitario en Ingeniería de Caminos, Canales y Puertos", de la UCA.
- Obtener el título de "Laurea Magistrale (+2) in Ingegneria Civile" de la UNIFE.
- Fomentar la cooperación académica y de investigación entre docentes a través de los



ricerca tra i docenti attraverso le attività di tesi.

- Incoraggiare l'eventuale prosecuzione di tali progetti attraverso co-tutele delle tesi di dottorato degli studenti laureati in questo programma.

## Articolo 2: Organizzazione e contenuto della formazione

### 2-1 Organizzazione della formazione

Gli studenti ammessi al presente programma di studi ne svolgeranno una parte nell'università partner secondo i periodi e gli itinerari stabiliti negli allegati (I, II e III).

Gli studenti completeranno il primo anno di formazione presso la loro università di origine, come indicato nelle tabelle di riconoscimento riportate nell'allegato I: tabelle I.1 (Indirizzo Costruzioni a UNIFE) e I.2 (Indirizzo Ambientale a UNIFE).

La mobilità sarà svolta durante il secondo anno del programma di Master/Laurea Magistrale.

L'iter curriculare per gli studenti di UCA presso UNIFE è dettagliato nell'Allegato II: Tabella II.1 (Indirizzo Costruzioni) e Tabella II.2 (Indirizzo Ambientale).

L'iter curriculare per gli studenti UNIFE presso UCA è dettagliato nell'allegato III: Tabella III.1 (Indirizzo Costruzioni) e Tabella III.2 (Indirizzo Ambientale).

In conformità con le normative vigenti, lo studente dovrà sostenere la Prova finale in entrambe le università partner ai fini dell'ottenimento del doppio titolo.

### 2-2 Lingua di insegnamento

Presso UCA: spagnolo.

Presso UNIFE: italiano.

Gli studenti che parteciperanno a questo programma dovranno possedere un livello minimo B1 di formazione nella lingua dell'insegnamento dell'Università ospitante.

### 2-3 Modalità di partecipazione

Gli studenti che parteciperanno a questo accordo seguiranno il primo anno nella loro università di origine. Le materie programmate durante il primo anno saranno riconosciute come indicato nelle tabelle incluse nell'allegato I.

Gli studenti di UCA seguiranno presso UNIFE uno dei possibili percorsi inclusi nell'Allegato II, in base all'indirizzo selezionato.

Allo stesso modo, l'Allegato III descrive il percorso che devono seguire gli studenti UNIFE presso UCA, secondo l'indirizzo prescelto.

### 2-4 Tesi di laurea

Gli studenti di UCA prepareranno e sosterranno la Prova Finale durante il secondo anno di permanenza presso UNIFE e successivamente torneranno a UCA per presentare il Trabajo de Fin de Máster (TFM). Allo stesso modo, gli studenti UNIFE prepareranno e sosterranno il Trabajo de Fin de Máster (TFM) durante il secondo anno di permanenza presso UCA e torneranno a UNIFE per sostenere la Prova Finale.

Il TFM o la Prova Finale svolti presso l'università ospitante saranno scritte in inglese e difese nella lingua dell'università ospitante o in inglese.

trabajos de fin de máster.

- Y fomentar la posible continuación de dichos proyectos a través de co-tutelas de tesis doctorales de alumnos egresados de este programa.

## Artículo 2: Organización y contenido de la formación

### 2-1 Organización de la formación

Los estudiantes admitidos en el presente programa de estudios cursarán una parte de los mismos en la universidad socia según los periodos e itinerarios establecidos en los Anexos (I, II y III).

Los alumnos realizarán el primer año de formación en su universidad de origen, quedando establecidas las tablas de reconocimiento según lo indicado en el Anexo I: tablas I.1 (especialidad de Construcción en UNIFE) y I.2 (especialidad de Ingeniería Ambiental en UNIFE).

La movilidad será efectuada durante el segundo curso del programa de Máster/Laurea Magistrale.

El itinerario curricular para los alumnos de la UCA que realicen sus estudios en la UNIFE se detalla en el Anexo II: Tabla II.1 (Itinerario "Especialidad en Construcción") y Tabla II.2 (Itinerario "Especialidad Ambiental").

El Itinerario curricular para los alumnos de la UNIFE que realicen sus estudios en la UCA se detalla en el Anexo III: Tabla III.1 (alumnos de la especialidad en "Construcción") y Tabla III.2 (alumnos de la especialidad en "Ambiental").

De acuerdo con la normativa vigente, el Trabajo de Fin de Máster no puede ser objeto de reconocimiento a efectos de expedición del título en la Universidad socia.

### 2-2 Idioma de enseñanza

En UCA: español.

En UNIFE: italiano.

Los estudiantes que participen en este programa deberán acreditar un nivel mínimo B1 de formación en el idioma de la docencia de la Universidad a la que se desplazan.

### 2-3 Modalidad de participación

Los estudiantes que participen en este acuerdo cursarán el primer año en su universidad de origen. Las asignaturas previstas durante el primer año serán reconocidas como se indica en las Tablas recogidas en el Anexo I.

Los estudiantes de la UCA realizarán en la UNIFE uno de los posibles itinerarios recogidos en el Anexo II, según la especialidad seleccionada.

Análogamente en el Anexo III se describen los correspondientes itinerarios que deberán seguir los estudiantes de la UNIFE en la UCA, según su especialidad.

### 2-4 Trabajo Fin de Máster

Los estudiantes de la UCA realizarán y presentarán la *Prova Finale* durante su segundo año de estancia en la UNIFE y regresarán posteriormente a la UCA para presentar el trabajo de Fin de Máster. Análogamente, los estudiantes de la UNIFE realizarán y presentarán su Trabajo de Fin de Máster (TFM) en la UCA y regresarán posteriormente a la UNIFE para presentar la *Prova Finale*. Los TFM o *Prova Finale* realizados en la Universidad de acogida serán redactados en inglés y defendidos en la lengua de la Universidad de acogida o en inglés.



### Articolo 3: Valutazione della formazione

#### 3-1: Modalità di verifica delle conoscenze

Gli studenti di UCA e di UNIFE saranno valutati in conformità ai regolamenti stabiliti da entrambe le università. Gli studenti, nel periodo di frequenza presso l'istituzione partner, saranno soggetti al regolamento in vigore presso la stessa. In particolare:

- In UNIFE: i voti sono espressi in trentesimi; il voto massimo è 30 (con lode) e la sufficienza è fissata a 18. La votazione finale per il conseguimento del titolo è espressa in centodecimi, pertanto il voto massimo è 110 (con lode) e la sufficienza è 66;
- In UCA: i voti hanno un massimo di 10 e la sufficienza è fissata a 5. La votazione finale per il conseguimento del titolo è espressa nella medesima scala.

Le votazioni conseguite in ciascuna delle due Università verranno convertite nel sistema di valutazione dell'Università partner ai fini dell'assegnazione del voto finale, secondo i criteri definiti dalla Commissione Accademica (Punto 3-2).

#### 3-2: Commissione Accademica Bilaterale.

La Commissione Accademica Bilaterale è costituita da 6 membri, tre di UNIFE e tre di UCA. Dopo la firma di questo accordo, l'Ufficio Relazioni Internazionali/Internazionalizzazione di ciascuna Università comunicherà alla controparte le persone designate a far parte di questa Commissione. Allo stesso modo, in caso di cambio delle persone designate, sarà l'Ufficio Relazioni Internazionali/Internazionalizzazione che effettuerà tale comunicazione alla Università partner.

Per quanto riguarda UNIFE i tre membri saranno:

- 1) Il delegato all'internazionalizzazione del Dipartimento di Ingegneria o suo delegato;
- 2) Il coordinatore del corso di laurea magistrale in Ingegneria civile o suo delegato;
- 3) Il docente responsabile del progetto di doppio titolo di cui al presente accordo o un suo delegato;

Per quanto riguarda UCA i membri saranno:

- 1) Una persona designata dal Vice Rettore delle Relazioni Internazionali appartenente all'Ufficio delle Relazioni Internazionali.
- 2) La persona responsabile della mobilità presso la Scuola superiore politecnica di Algeciras o quella delegata dal direttore della scuola.
- 3) La persona responsabile per il coordinamento del Máster Universitario en Ingeniería de Caminos, Canales y Puertos o persona delegata dal Direttore della Scuola superiore politecnica di Algeciras.

I compiti della Commissione accademica saranno i seguenti:

- Svolgere un ruolo di pianificazione e

### Artículo 3: Evaluación de la formación

#### 3-1 Sistema de evaluación y calificaciones

Los estudiantes de UCA y de UNIFE serán evaluados conforme a los reglamentos establecidos por ambas universidades. Durante el periodo en el que los estudiantes cursen estudios en la universidad socia, estarán sujetos a las reglas en vigor en la misma. En particular:

- En la UNIFE: las calificaciones se expresan según la siguiente escala: la máxima calificación es 30 (cum laude) y la mínima para aprobar es 18. La calificación final para la obtención del título se expresa sobre 110, por lo que el máximo es 110 cum laude final mientras 66 es el mínimo para aprobar.
- En la UCA: la calificación máxima es 10 y la mínima para aprobar es 5. La calificación final para la obtención del título se expresa en la misma escala.

Las calificaciones obtenidas en cada una de las dos Universidades serán convertidas al sistema de evaluación de la Universidad socia con el fin de asignar la calificación final, según los criterios definidos por la Comisión Académica (Apartado 3-2).

#### 3-2 Comisión Académica Bilateral

La Comisión Académica Bilateral estará constituida por 6 miembros, tres de UNIFE y tres de UCA. Tras la firma del presente convenio, la Oficina de Relaciones Internacionales/Internacionalización de cada Universidad comunicará a la contraparte las personas designadas para formar parte de esta Comisión.

Asimismo, en caso de cambio de las personas designadas, será la Oficina de Relaciones Internacionales/Internacionalización la que realizará dicha comunicación a la Universidad contraparte.

Por parte de UNIFE los tres miembros serán:

- 1) El delegado a la internacionalización del Departamento de Ingeniería o persona delegada;
- 2) La persona responsable de la coordinación del Curso de laurea magistrale in Ingegneria civile o persona delegada;
- 3) El docente responsable del programa de doble título objeto del presente acuerdo o persona delegada.

De parte de UCA, los tres miembros serán:

- 1) Una persona designada por el Vicerrector de Relaciones Internacionales perteneciente a la Oficina de Relaciones Internacionales.
- 2) La persona responsable de la movilidad en la Escuela Politécnica Superior de Algeciras o aquella en quien delegue el Director de la Escuela.
- 3) El Coordinador del Máster Universitario en Ingeniería de Caminos, Canales y Puertos, o persona en quien el Director de la Escuela Politécnica Superior de Algeciras delegue.



approvazione del percorso individuale dello studente;

- Intervenire su problematiche didattiche riguardanti il progetto;
- Chiarire eventuali dubbi che potrebbero sorgere in merito ai criteri per la conversione dei voti previsti in questo accordo;
- Proporre alle organi competenti di entrambe le università l'adattamento di questo accordo in caso di modifiche dei piani di studio di uno qualsiasi dei due corsi di studio.

#### **Articolo 4: Iscrizione e Ammissione degli studenti**

4-1: I requisiti di ammissione per gli studenti partecipanti a questo programma saranno specificati nel bando di selezione, che sarà pubblicato ogni anno. Il calendario per le selezioni sarà concordato dalle due Istituzioni.

4-2: Gli studenti selezionati dalle università per il programma di doppio titolo dovranno avere un livello linguistico sufficiente a intraprendere gli studi presso l'istituzione di accoglienza.

L'università di accoglienza si riserva il diritto di rifiutare i candidati che non soddisfino queste condizioni.

4-3: La selezione dei candidati si baserà sulla valutazione della carriera accademica dello studente; in particolare:

- Per essere ammessi al secondo anno del Máster Universitario en Ingeniería de Caminos, Canales y Puertos de UCA, gli studenti di UNIFE dovranno aver superato il primo anno della Laurea Magistrale in Ingegneria Civile di UNIFE e iscriversi al II anno di corso della stessa laurea. Gli studenti partecipanti a questo accordo di doppio titolo devono richiedere la pre-registrazione tramite l'applicazione Distrito Único Andaluz (DUA) durante il loro primo anno presso UNIFE, entro il periodo specificato per gli studenti spagnoli e comunitari. La persona responsabile per il coordinamento del Master in Ingeniería de Caminos, Canales y Puertos, sarà responsabile di dare l'idoneità ai candidati secondo le procedure stabilite in DUA e in base ai posti disponibili.
- Per essere ammessi al secondo anno di "Laurea Magistrale in Ingegneria Civile" di UNIFE, gli studenti dell'UCA devono aver superato il primo anno del Máster Universitario en Ingeniería de Caminos, Canales y Puertos de UCA e iscriversi al II anno di corso dello stesso master. L'adeguatezza della personale preparazione e dei requisiti curriculari definita dai vigenti criteri normativi italiani per l'accesso alla Laurea Magistrale in Ingegneria Civile si intendono verificati una volta superata la selezione di UCA prevista per la partecipazione a questo programma di doppio titolo.

Las tareas de la comisión académica serán las siguientes:

- Desempeñar un papel de planificación y comprobación del programa individual del estudiante.
- Intervenir en caso de problemáticas de carácter didáctico que surgiesen en el desarrollo del programa.
- Aclarar cualquier duda que surja con respecto a los criterios de conversión de calificaciones recogidos en el presente convenio.
- Proponer a las autoridades competentes de ambas Universidades la adaptación del presente convenio en caso de modificaciones de los planes de estudio de alguna de las dos titulaciones.

#### **Artículo 4: Inscripción y Admisión de los estudiantes**

4-1 Los requisitos de admisión de los estudiantes que participen en este programa, serán especificados en el texto de la convocatoria de selección, que se hará pública cada año. El calendario de selección será definido de forma coordinada por las dos instituciones.

4-2 Los estudiantes seleccionados por las respectivas universidades para la participación en el presente acuerdo, han de poseer un nivel de conocimiento lingüístico suficiente para emprender los estudios en el centro de acogida.

La universidad de acogida se reserva el derecho de rechazar los candidatos que no satisfagan tal requisito.

4-3 La selección de los candidatos se basará en la evaluación de la carrera académica del estudiante. En particular:

- Para ser admitidos en el segundo año del Máster Universitario en Ingeniería de Caminos, Canales y Puertos de la UCA, los estudiantes de UNIFE deberán haber superado el primer curso de la "Laurea magistral en Ingeniería Civil" de UNIFE e inscribirse en el segundo curso de dicha "Laurea magistral". Los alumnos participantes en este acuerdo de doble título deberán solicitar pre-inscripción a través de la aplicación del Distrito Único Andaluz (DUA) durante su primer año en la UNIFE, en el plazo especificado para estudiantes españoles y comunitarios. La persona responsable de la coordinación del Máster Universitario en Ingeniería de Caminos, Canales y Puertos será la encargada de dar el VºBº a las candidaturas según los procedimientos de aplicación establecidos en DUA y bajo el límite de plazas establecido según la oferta académica.
- Para ser admitidos en el segundo año de "Laurea Magistral en Ingeniería Civil" de UNIFE, los estudiantes de la UCA deberán haber superado el primer curso del Máster Universitario en Ingeniería de Caminos, Canales y Puertos de la UCA e inscribirse en el segundo curso de dicho Máster. Los requisitos previstos por la normativa vigente para el acceso a la "Laurea magistral en Ingeniería Civil" se considerarán satisfechos una vez superada la selección de UCA prevista para la



4-4: Le decisioni relative all'ammissione saranno prese sulla base dei criteri di cui ai punti 2-2, 4-1, 4-2 e 4-3. A tal fine le due Università si impegnano a inviarsi reciprocamente i seguenti documenti:

- nominativi degli studenti selezionati;
- ulteriore documentazione utile all'iscrizione che richiedano gli uffici amministrativi competenti.
- le liste degli studenti UNIFE devono essere inviate a UCA prima della pre-registrazione in DUA. Le liste degli studenti UCA devono essere presentate a UNIFE alla fine del primo semestre del primo anno di Master.

4-5: UNIFE ammetterà un numero massimo di 5 studenti UCA ogni anno. UCA ammetterà un numero massimo di 5 studenti UNIFE ogni anno, a meno che la procedura di ammissione del Distrito Único Andaluz non consenta di concedere un numero maggiore di posti.

#### **Articolo 5: Contribuzione**

Lo studente partecipante al programma di doppio titolo, dovrà pagare le tasse e i contributi di iscrizione presso la propria sede di origine e ne sarà dispensato presso l'istituzione ospitante.

Sono a carico dello studente in mobilità il contributo per l'assicurazione obbligatoria e l'imposta di bollo nonché i contributi previsti per il conseguimento del titolo finale, secondo quanto stabilito dall'università ospitante.

Si richiede che gli studenti sottoscrivano l'assicurazione sanitaria e di responsabilità civile secondo la normativa vigente di ciascuna università.

#### **Articolo 6: Mobilità degli studenti**

6-1: I costi di trasporto, di alloggio e di assicurazione sono a carico dello studente. Tuttavia ciascuna delle due università potrà presentare domanda di supporto finanziario agli organismi deputati.

6-2: L'istituzione ospitante si impegna, per quanto possibile, ad aiutare gli studenti in ingresso procurando le informazioni e l'orientamento secondo le modalità per previste e in vigore presso ciascuna istituzione.

6-3: Gli studenti sono tenuti a rispettare le regole dell'Università di accoglienza così come quelle del paese d'accoglienza.

#### **Articolo 7: Proprietà intellettuale dei risultati**

7-1: I risultati del TFM o della Prova Finale suscettibili di proprietà intellettuale saranno disciplinati dalle norme che regolano il paese in cui viene svolto il lavoro, i regolamenti interni di ciascuna università e l'accordo che entrambe le università conseguono per ciascun caso specifico. In caso di disaccordo tra i rappresentanti legali di ciascuna università, nessun brevetto potrà

partecipación en el presente programa de doble título.

4-4 Las decisiones relativas a la admisión de estudiantes serán tomadas basándose en los criterios mencionados en los puntos 2-2, 4-1, 4-2 y 4-3. Con tal fin, ambas universidades se comprometen a enviar recíprocamente y con la debida antelación los siguientes documentos:

- Listado de los estudiantes seleccionados;
- La documentación necesaria para la inscripción según lo requerido por las unidades administrativas competentes.
- En el caso de los estudiantes de la UNIFE, los listados con los candidatos deberán ser remitidos a la UCA previamente al periodo de pre-inscripción en DUA. En el caso de los estudiantes de la UCA, los listados con los candidatos deberán ser remitidos a la UNIFE al finalizar el primer semestre del primer curso de Máster.

4-5 La UNIFE admitirá un número máximo de 5 estudiantes de la UCA cada curso académico. Por su parte, la UCA admitirá un número máximo de 5 estudiantes de la UNIFE cada curso académico, a no ser que la oferta y demanda en el procedimiento de admisión del Distrito Único Andaluz permita conceder un mayor número de plazas.

#### **Artículo 5: Tasas**

El estudiante que participe en el presente acuerdo, deberá abonar las tasas académicas previstas para la inscripción en su institución de origen y será exonerado del pago en la universidad de acogida.

Quedan a cargo del estudiante en movilidad el pago del seguro obligatorio así como de las tasas para la obtención del título correspondiente en la Universidad de acogida, según lo establecido por la dicha Universidad.

Se requiere a los estudiantes que suscriban el seguro médico y de responsabilidad civil que según la normativa de cada Universidad les sea exigible.

#### **Artículo 6: Movilidad de los estudiantes**

6-1 Los gastos de transporte, alojamiento y seguro quedan a cargo del estudiante. No obstante, cada una de las dos universidades podrá solicitar ayudas específicas de financiación a los organismos competentes.

6-2 La institución de acogida hará todo lo posible para informar y orientar a los estudiantes que se acojan al presente acuerdo, según las modalidades previstas y en vigor en cada institución.

6-3 Los estudiantes están obligados a respetar la legislación y normativa vigentes en la universidad y país de acogida.

#### **Artículo 7: Propiedad intelectual de los resultados**

7-1 Los resultados de los TFM o de la Prova Finale susceptibles de propiedad intelectual se regirán por la normativa que rija en el país donde se realice el trabajo, a la normativa interna de cada Universidad y al acuerdo que



essere depositato né potrà essere attuata alcuna forma di sfruttamento commerciale dei risultati.

7-2: Entrambe le Parti si impegnano a proteggere in modo efficace i risultati ottenuti nel quadro della cooperazione oggetto del presente accordo.

### Articolo 8: Gestione del programma

Ogni parte designerà una persona o un servizio che sarà responsabile della gestione amministrativa del programma di scambio.

A UCA, il programma di scambio sarà gestito da Oficina de Relaciones Internacionales de la UCA in coordinamento con il responsabile accademico del master.

A UNIFE, il programma di scambio sarà gestito dall'Ufficio Internazionalizzazione in coordinamento con il responsabile accademico del programma.

### Articolo 9: Durata della collaborazione

La presente convenzione sarà esecutiva dalla firma di entrambe le due istituzioni.

La convenzione avrà una durata iniziale di tre (3) anni accademici a partire dalla firma dell'accordo, e potrà essere rinnovata previa comunicazione tra le parti per gli anni successivi fino a un massimo di tre anni.

Ciascuna parte potrà chiedere la modifica o la disdetta della presente convenzione con un preavviso scritto di almeno dodici (12) mesi, prima dell'anno accademico in cui l'accordo non sarà più efficace.

La disdetta non pregiudicherà le formazioni in corso d'anno universitario. Ognuna delle parti si impegna a garantire il conseguimento del doppio titolo agli studenti che abbiano iniziato il programma prima della data di disdetta o risoluzione del presente accordo.

La presente convenzione è redatta in lingua spagnola e italiana. La convenzione è redatta e firmata in 2 esemplari originali per ciascuna lingua.

ambas Universidades alcancen para cada caso particular. En caso de desacuerdo entre los representantes legales de cada universidad, no podrán ser depositadas patentes ni emprendida ninguna forma de explotación comercial de los resultados.

7-2 Ambas partes se comprometen a proteger en manera eficaz los resultados obtenidos en el marco de la cooperación objeto del presente acuerdo.

### Artículo 8: Gestión del programa

Cada parte designará una persona o un servicio que será responsable de la gestión administrativa del programa de intercambio.

En UCA, el programa de intercambio será gestionado por la Oficina de Relaciones Internacionales de la UCA, conjuntamente con la persona responsable de la coordinación del máster.

En UNIFE, el programa de intercambio será gestionado por la Oficina Movilidad y Relaciones/Internacionalización conjuntamente con el responsable académico del programa.

### Artículo 9: Duración de la colaboración

El presente acuerdo tendrá vigencia a partir de la firma de ambas instituciones.

Su duración inicial será de tres (3) años académicos a partir de la fecha de firma del convenio, y podrá ser renovado por años sucesivos previa comunicación mutua hasta un máximo de tres años más.

Cada parte podrá solicitar la modificación o la denuncia del presente acuerdo mediante comunicación escrita y registrada, con un plazo de antelación de al menos doce (12) meses antes del año académico de cese de sus efectos.

La denuncia del acuerdo no perjudicará el desarrollo formativo del año académico en curso, por lo que cada una de las partes se compromete a garantizar la obtención de los títulos a todo estudiante que haya iniciado el programa antes de la fecha de rescisión o resolución de este acuerdo.

El presente acuerdo está redactado en español e italiano, firmándose dos copias originales para cada idioma.

Ferrara, il 29/03/2019

Cádiz, 13 de Febrero de 2019

Per l'Università di Ferrara  
Il Rettore

Prof. Giorgio ZAULI



Por la Universidad de Cádiz  
El Rector

Prof. Eduardo GONZÁLEZ MAZO







**ALLEGATO I  
ANEXO I**





## Equivalenza degli insegnamenti del primo anno del programma di doppio titolo

### Equivalencia de asignaturas del primer curso del programa de doble título

**Tabella I.1** – Tabella di equivalenza globale tra il 1° anno del corso Máster Universitario en INGENIERÍA DE CAMINOS, CANALES Y PUERTOS por la Universidad de Cádiz e il 1° anno del corso di Laurea Magistrale in Ingegneria Civile a Ferrara, **indirizzo Costruzioni**.

**Tabla I.1** – Tabla de reconocimiento global entre el 1° año del curso Máster Universitario en INGENIERÍA DE CAMINOS, CANALES Y PUERTOS (Universidad de Cádiz) y el 1° año de la "Laurea Magistrale in Ingegneria Civile – **indirizzo Costruzioni**" (Universidad de Ferrara).

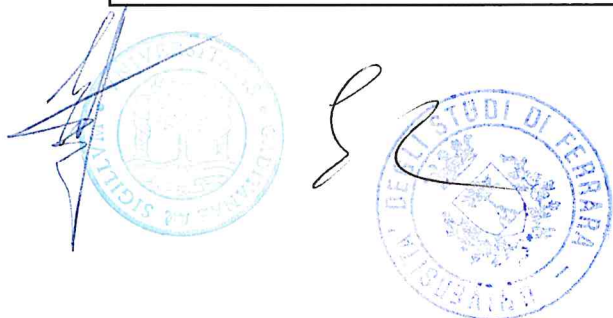
Universidad de Cádiz		Università degli Studi di Ferrara	
Asignatura	ECTS	Titolo del corso	ECTS
Mecánica de los Medios Continuos	6	Geotecnica (B)	12
Métodos Numéricos para la Ingeniería Civil	6	Costruzioni Idrauliche (B)	12
Métodos Computacionales en Ingeniería Civil	6	Tecnica delle Costruzioni (B)	12
Ingeniería Estructural i. Puentes	6	Opere in terra (per la coorte dispari)/Fondazioni (per coorte pari) (B)	9
Ingeniería Hidráulica	6	Meccanica delle strutture (B)	9
Ingeniería del Terreno	4,5	Laboratorio di progettazione strutturale assistita (F)	6
Túneles y Obras Subterráneas	3		
Ordenación, Planificación y Gestión Urbanística y Territorial	4,5		
Gestión de la Depuración y Tratamiento de Aguas y Residuos	3		
Ingeniería del Transporte y la Logística (op)	5		
Interacción Puerto-Costa (op)	5		
Planificación y Diseño de Infraestructuras Portuarias (op)	5		
ECTS	60	ECTS	60



**Tabella I.2** – Tabella di equivalenza globale tra il 1° anno del corso Máster Universitario. En INGENIERÍA DE CAMINOS, CANALES Y PUERTOS por la Universidad de Cádiz e il 1° anno del corso di Laurea Magistrale in Ingegneria Civile a Ferrara, **indirizzo Ambientale**.

**Tabla I.2.** Tabla de reconocimiento global entre el 1° año del Máster Universitario en INGENIERÍA DE CAMINOS, CANALES Y PUERTOS (Universidad de Cádiz) y el 1° año de la Laurea Magistrale in Ingegneria Civile, **indirizzo Ambientale** (Universidad de Ferrara).

Universidad de Cádiz		Università degli Studi di Ferrara	
Asignatura	ECTS	Titolo del corso	ECTS
Mecánica de los Medios Continuos	6	Geotecnica (B)	12
Métodos Numéricos para la Ingeniería Civil	6	Costruzioni Idrauliche (B)	12
Métodos Computacionales en Ingeniería Civil	6	Tecnica delle Costruzioni (B)	12
Ingeniería Estructural i. Puentes	6	Idrologia (B)	9
Ingeniería Hidráulica	6	Opere in Terra (B)	9
Ingeniería del Terreno	4,5	Laboratorio di progettazione strutturale assistita (F)	6
Túneles y Obras Subterráneas	3		
Ordenación, Planificación y Gestión Urbanística y Territorial	4,5		
Gestión de la Depuración y Tratamiento de Aguas y Residuos	3		
Ingeniería del Transporte y la Logística (op)	5		
Interacción Puerto-Costa (op)	5		
Planificación y Diseño de Infraestructuras Portuarios (op)	5		
ECTS	60	ECTS	60







**ALLEGATO II**  
**ANEXO II**





Piano degli studi per gli studenti di UCA a UNIFE.

Itinerarios que deberán realizar los estudiantes de UCA en UNIFE.

Tabella II.1 per il curriculum Costruzioni (UNIFE)

Tabla II.1 para la especialidad Construcción (en UNIFE)

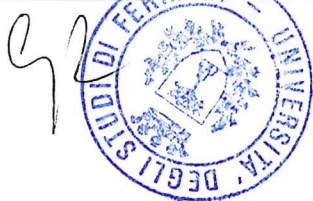
Tabella II.2 per il curriculum Ambientale (UNIFE)

Tabla II.2 para la especialidad Ambiental (en UNIFE)

**Tabella II.1** – Riconoscimento dei crediti del 2° anno del master di INGENIERÍA DE CAMINOS, CANALES Y PUERTOS (UCA) per gli esami sostenuti nella Laurea Magistrale in Ingegneria Civile - **indirizzo Costruzioni** (UNIFE).

**Tabla II.1** – Reconocimiento de los créditos del 2° año del Máster en INGENIERÍA DE CAMINOS, CANALES Y PUERTOS (UCA), por las actividades realizadas en la "Laurea Magistrale in Ingegneria Civile - **indirizzo Costruzioni** (UNIFE).

Universidad de Cádiz		Università degli Studi di Ferrara		
Asignatura	ECTS	Titolo del corso	Actividad formativa	ECTS
Camino y Aeropuertos	4,5	Costruzione di strade	B	9
Sistemas Ferroviarios	4,5	Tecnica delle costruzioni II (per la coorte dispari) (A) / Riabilitazione strutturale (per la coorte pari) (B)	D	9
Ingeniería Estructural II. Hormigón	3	Ingegneria sanitaria e ambientale	C	9
Técnicas Avanzadas en la Construcción	3	Acustica edilizia, ambientale ed architettonica (per la coorte dispari) (A) / Impianti tecnici civili (per la coorte pari) (B)	C	9
Gestión Integral de Proyectos y Obras	3	Progettazione in zona sismica	B	9
Planificación y Gestión de las Infraestructuras y de los Servicios del Transporte	4,5	Prova Finale (Fase Preparatoria 12 ECTS + Dissertazione 3 ECTS)	E	15
Ingeniería Sanitaria y Ambiental	3			
Planificación, Diseño y Gestión de Obras Hidráulicas	4,5			
Ingeniería Sísmica	6			
Patología de la Construcción	4,5			
Legislación y Normativa en Ingeniería Civil	3			
Sistemas Energéticos	4,5			
Trabajo Fin de Máster	12			
ECTS 60			ECTS	60



**Tabella II.2** – Riconoscimento dei crediti del 2° anno del master di INGENIERÍA DE CAMINOS, CANALES Y PUERTOS (UCA) per gli esami sostenuti nella Laurea Magistrale in Ingegneria Civile - **indirizzo Ambientale** (UNIFE).

**Tabla II.2** – Reconocimiento de los créditos del 2° año de Máster en INGENIERÍA DE CAMINOS, CANALES Y PUERTOS (UCA), por las actividades realizadas en la “Laurea Magistral en Ingegneria Civile - **indirizzo Ambientale** (UNIFE).

Universidad de Cádiz		Università degli Studi di Ferrara		
Asignatura	ECTS	Titolo del corso	Actividad formativa	ECTS
Caminos y Aeropuertos	4,5	Costruzione di strade	B	9
Sistemas Ferroviarios	4,5	Tecnica delle costruzioni II (per la coorte dispari)/Riabilitazione strutturale (per la coorte pari)	B	9
Ingeniería Estructural II. Hormigón	3	Ingegneria sanitaria e ambientale	C	9
Técnicas Avanzadas en la Construcción	3	Idraulica fluviale e protezione idraulica del territorio	C	9
Gestión Integral de Proyectos y Obras	3	Tecniche di bonifica idraulica	D	9
Planificación y Gestión de las Infraestructuras y de los Servicios del Transporte	4,5	Prova Finale (Fase Preparatoria 12 ECTS + Dissertazione 3 ECTS)	E	15
Ingeniería Sanitaria y Ambiental	3			
Planificación, Diseño y Gestión de Obras Hidráulicas	4,5			
Legislación y Normativa en Ingeniería Civil	3			
Proyecto y Construcción de Infraestructura Portuaria	5			
Modelado Físico de Puertos	4			
Logística del Transporte	5			
Emprediduría	1			
Trabajo Fin de Máster	12			
	ECTS 60		ECTS	60







**ALLEGATO III  
ANEXO III**





Piano degli studi per gli studenti di UNIFE a UCA

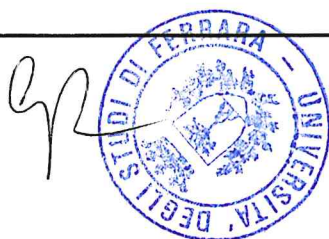
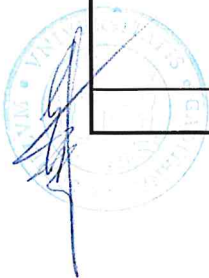
Itinerarios que deberán realizar los estudiantes de UNIFE en UCA.

Tabella III.1 per il curriculum Costruzioni (UNIFE)  
 Tabla III.1 para la especialidad Construcción (en UNIFE)

Tabella III.2 per il curriculum Ambientale (UNIFE)  
 Tabla III.2 para la especialidad Ambiental (en UNIFE)

Tabella III.1 – Riconoscimento dei crediti per il 2° anno del corso di Laurea Magistrale in Ingegneria Civile - indirizzo Costruzioni per attività svolta nel Máster en INGENIERÍA DE CAMINOS, CANALES Y PUERTOS.  
 Tabla III.1 – Reconocimiento de los créditos del 2° año de la "Laurea Magistrale in Ingegneria Civile - indirizzo Costruzioni por las actividades realizadas en el Máster en INGENIERÍA DE CAMINOS, CANALES Y PUERTOS y viceversa.

Università degli Studi di Ferrara			Universidad de Cádiz	
Titolo del corso	Actividad formativa	ECTS	Asignatura	ECTS
Costruzione di strade	B	9	Caminos y Aeropuertos	4,5
Tecnica delle costruzioni II (per la coorte dispari)/Riabilitazione strutturale (per la coorte pari)	D	9	Sistemas Ferroviarios	4,5
Ingegneria sanitaria e ambientale	C	9	Métodos Numéricos para la Ingeniería Civil	6
Impianti tecnici civili (per la coorte pari)/Acustica edilizia, ambientale ed architettonica (per la coorte dispari)	C	9	Gestión Integral de Proyectos y Obras	3
Progettazione in zona sismica	B	9	Planificación y Gestión de las Infraestructuras y de los Servicios del Transporte	4,5
Prova Finale (Fase Preparatoria 12 ECTS + Dissertazione 3 ECTS)	E	15	Ingeniería Sanitaria y Ambiental	3
			Planificación, Diseño y Gestión de Obras Hidráulicas	4,5
			Legislación y Normativa en Ingeniería Civil	3
			Ingeniería Sísmica	6
			Ordenación, Planificación y Gestión Urbanística y Territorial	4,5
			Planificación y Diseño de Infraestructuras Portuarias	5
			Trabajo Fin de Máster	12
ECTS		60	ECTS 60.5	



**Tabella III.2** – Riconoscimento dei crediti per il 2° anno del corso di Laurea Magistrale in Ingegneria Civile - **indirizzo Ambientale** per attività svolta Máster en INGENIERÍA DE CAMINOS, CANALES Y PUERTOS e viceversa.

**Tabla III.2** – Reconocimiento de los créditos del 2° año de la “Laurea Magistrale in Ingegneria Civile - **indirizzo Ambientale** por las actividades realizadas en el Máster en INGENIERÍA DE CAMINOS, CANALES Y PUERTOS y viceversa.

Università degli Studi di Ferrara			Universidad de Cádiz	
Titolo del corso	Actividad formativa	ECTS	Asignatura	ECTS
Costruzione di strade	B	9	Caminos y Aeropuertos	4,5
Tecnica delle costruzioni II (per la coorte dispari)/Riabilitazione strutturale (per la coorte pari)	B	9	Sistemas Ferroviarios	4,5
Ingegneria sanitaria e ambientale	C	9	Ordenación, Planificación y Gestión Urbanística y Territorial	4.5
Idraulica fluviale e protezione idraulica del territorio	C	9	Gestión Integral de Proyectos y Obras	3
Tecniche di bonifica idraulica	D	9	Planificación y Gestión de las Infraestructuras y de los Servicios del Transporte	4.5
Prova Finale (Fase Preparatoria 12 ECTS + Dissertazione 3 ECTS)	E	15	Ingeniería Sanitaria y Ambiental	3
			Planificación, Diseño y Gestión de Obras Hidráulicas	4,5
			Interacción Puerto-Costa	5
			Proyecto y Construcción de Infraestructura Portuaria	5
			Logística del Transporte	5
			Ingeniería del Transporte y la Logística	5
			Trabajo Fin de Máster	12
ECTS		60	ECTS 60.5	





